



**Los Mañkelef de Pülal**  
**Pu Mañkelef, Pülal che**

por Manuel Mañkelef



# Los Mañkelef de Pülal

## Pu Mañkelef, Pülal che

por Manuel Mañkelef \*

*(relato de una familia mapuche; con ül [poema / canto] en mapudungun y castellano)*

1. El fundador de esta familia fue Wirkañ, emigrado de otra región, como tantos otros jefes progenitores de grupos familiares importantes en el siglo XIX. Procedía de una tribu de Rüpükura, de la sección de Chollcholl.
2. Tuvo un hijo que se llamaba Wenuñ, del cual se originaron otros que se conocieron con los nombres de Kurüang, Wirkañ, Kurümañ, Lankamañ, Epumañ y Ankel. Distribuyéronse estos vástagos del fundador en la zona comprendida entre el Temuntuko, afluente del Kepe, de oriente a poniente, y desde este río al Toltren, de norte a sur.
3. Esta familia era netamente guerrera. Wirkañ emigró de Rüpükura, para verse libre de los peligros que amenazaban a los habitantes de ese lugar por los continuos asaltos de las tribus realistas.
4. Su hijo Wenuñ entró en relaciones de amistad con los caciques de Forowe, realistas. Arrastráronlo a su partido y formó con ellos alianza. Tomó parte en un encuentro contra los patriotas en Forowe y murió en la pelea.
5. Le sucedió como jefe de la familia su hijo Kurüang, que residía en Pülal, lugar céntrico de todos sus dominios. Acrecentó éste la familia con una crecida descendencia. Se recuerdan estos nombres de sus hijas: Lanküpi [dice Lankü, adornos], María y Ayükill [chamal amado]; los hombres se llamaron Wirkañ, Millapü, Mañkelef e Ignacio.
6. Kurüang formaba parte en los malones que los araucanos daban en ultra cordillera, tanto más atrayentes para ello, cuanto no les presentaban mayores dificultades en el éxito.

\* Normalista, profesor y bibliotecario del liceo de Temuco a comienzos del siglo XX; presidente honorario de la Sociedad Caupolicán (1910), la primera organización mapuche del siglo pasado. Pasaje tomado de: Mañkelef, Manuel y Guevara, Tomás, *Kiñe mufü trokiñche ñi piel, Historias de falmilias / siglo XIX, CEDM Liwen, Temuko, 2002, Colibrís Ediciones, 2002.*[Primera edición, Anales U. de Chile, 1912].

7. A su muerte quedó en la jefatura de la familia su hijo Mañkelef. Con este jefe el grupo familiar adquirió un enorme desarrollo. Tuvo cinco mujeres: Lina, Francisca, Luisa, Llewfü [hilo torcido] y María. Esta última contaba con la predilección de su marido, por ser la menor y cautiva de origen español. Solamente en María procreó los siguientes, hijos: Kurüang, Millapü, Wilkañ, Kurümañ y Trekamañ, nombres indígenas que la madre cambió por los españoles Manuel, José, Pedro, Antonio y Fermín. Hijas tuvo diez, cinco de la mujer predilecta y otras tantas de las demás. Esta larga descendencia y la parentela también crecida de yernos y cuñados, aumentaron el prestigio de Mañkelef. Se dedicó de preferencia a la crianza de animales. Hízose de este modo dueño de porciones crecidas de ganado vacuno, ovino y en especial caballar. Por sus hijas fue doblemente rico y considerado.
9. Su autoridad de hombre rico se dilató poco a poco hasta imponerse a todo el conjunto familiar y ser de hecho el cacique primero de la zona de Pülal o Kepe del sur.
10. El título de cacique se adquiría entre los araucanos por herencia y por autoridad propia, es decir, por derecho y de hecho.
11. El cacicazgo por herencia era el más común. La antigüedad de una familia y su pasado conocido en la guerra y en la posesión de bienes de fortuna constituían la nobleza araucana. Los indígenas tenían un marcado apego y respeto a esta nobleza.
12. Para mantener la preponderancia de una familia se necesitaba en primer lugar una parentela numerosa. Con ella podían formarse cuerpos de guerreros más o menos fuertes para el ataque o la defensa. La riqueza de objetos y animales venía como consecuencia, pues la del terreno, sobrante en ese tiempo, no se tomaba en cuenta.
13. Pero si una familia disminuía, su poder bajaba en igual proporción y hasta se anulaba por completo.
14. El cacicazgo adquirido por esfuerzo propio o por formación de un grupo familiar influyente y la adquisición de bienes mobiliarios, se consideraba con el tiempo como incorporado a la aristocracia araucana. Si bien se mira, así se habían formado todas las familias más antiguas y respetadas en las diversas secciones del territorio.
15. De los hijos varones de Mañkelef, únicamente sobrevive Trekamañ o Fermín, del cual tengo la honra de ser hijo: al revés de casi todos los de mi raza que han tenido la suerte de educarse, yo jamás he ocultado mi procedencia ni cambiado letras a mi apellido; lo que me ha valido el aplauso unánime de los hombres ilustrados e inteligentes.
16. Fermín Trekamañ Mañkelef ha sido célebre por su destreza en el juego de las habas, awarkuden, y en la improvisación de cantos araucanos.

17. Su madre, la cautiva española María La Vaca Riveros, que adquirió los hábitos y costumbres indígenas, fue la que le dejó, a la par del nombre Fermín, maneras un tanto españolizadas. Esta señora argentina fue esposa de un jefe de Mendoza.
18. Mañkelef, alterado en Mankilef, no se contenta con repetir los ül, cantos, entonados por otros indios, sino que diariamente improvisa algunos. En la oscura noche, cerca del fogón de la ruka, o en la clara noche de luna, alza la voz entonando sus improvisaciones al lado de la amante esposa y de la familia, que atentas y silenciosamente lo escuchan.
19. Los cantos que más interesan al anciano cacique son los que recuerdan los malones, pues en uno de estos ataques sorpresivos cayó cautiva su madre. El canto más lastimero que siempre recuerda Trekamañ Mañkelef es el que narra los fracasos que experimentó su padre en algunos malones a la Argentina. A consecuencia de esas correrías desgraciadas, perdió a sus parientes y amigos, de los que varios fueron desterrados a la isla Martín García. El tono que Trekamañ Mañkelef da a esta canción es triste en todas sus frases, hasta ser quejumbrosa en algunas: llora él y los que lo escuchan.
20. De la mente de Trekamañ surgen cantos de distintas clases, heroicos, amorosos y de borracheras, todos improvisados con la misma facilidad.
21. Otra cualidad de los cantos de Trekamañ es la de aparecer en sus frases cantadas nombres de célebres guerreros araucanos: él dice que aprendió de sus padres esos ül; en tal caso serían tradiciones cantadas y transmitidas de padre a hijo.
22. Hoy Trekamañ Mañkelef se dedica a los trabajos de pastoreo, en unión de sus mocetones. Recorren habitualmente los campos y los bosques y frecuenta todas las fiestas araucanas, en las cuales se le da el mejor asiento, tanto por su nobleza mapuche como por su habilidad de cantor.
23. Pasó su juventud con cinco mujeres. Más tarde, accediendo a los ruegos de su cautiva madre, se divorció con todas y se resolvió a buscar una chilena con quien unirse en matrimonio.
24. Por fin, se encontró la compañera que deseaba y formó con ella una familia chilenizada, a la cual ha procurado educar en los colegios del Estado.
25. Como muestra de su habilidad de trovador araucano, van en seguida algunas de sus improvisaciones.

## Küme koñi

Llamngeñ em ka  
eymi nga mi duam em ka  
küla, küla tripantu kutrakawün.  
Rupay nga duam, rupay nga kintuwün  
rupalu inafiñ nga ñi rakiduarn  
puwün nga Buenusay kara mew  
leliwülmefiñ pe rumeeyu  
llanmgeñ anay llanmgeñ.

Buenusay mapu mew  
dullimerkefiñ küme  
koñinngечи che  
ayüfali domo yem kay.

Akun nga weda mapu mew  
inapaenew weda femngen  
akurkey nga malon chi dungu  
kümeke koñi nga  
ñi duam, llanmgeñ anay.

Kuñifallngetun anay  
ñi ayürumefiel küme koñi  
feymew lle, feymew lle  
ayüfal-lay küme koñi  
pingekenem ñga ñi mapu  
ayün anay, ayün anay.  
Chumafun, chumafun  
piwke nga pilu  
piwke mew ka anay  
pofokey, pofokey  
kawchu ñüwa ka anay;  
falilkelay kulliñ  
oro nga rume ka anay,  
piwke ñi pofon mew  
ayün anay, ayün.

## La rica cría

Hermana, sí,  
por tu pensamiento  
tres años me entristecí.

Voló mi pensamiento y voló mi ilusión  
y al parar siguió mi pensamiento  
y yo llegué a Buenos Aires,  
la recorrí y te encontré  
hermana, hermanita.

A la tierra de Buenos Aires  
la elegí y la encontré  
como la parendera  
de las bonitas crías.

Volví a mi tierra  
y me siguió la desgracia;  
llegaron los malones,  
todo por una rica cría,  
hermana, hermanita.  
En la desgracia quedé  
por querer una buena cría  
por eso, por eso  
"no se quiere buena cría"  
me decían en mi tierra,  
amada, amadita.  
¿Qué haré? ¿qué haré?  
¿si lo dijo el corazón?  
¿si por el corazón  
se enloquece, se enloquece  
el bravo y astuto soltero?  
De nada vale el animal  
ni el oro, hermanita,  
cuando se enloquece el corazón  
amada, amadita.

### **Pewmatun**

Kallfüley wenu  
pirkeenew pewma  
adkintukünüwün  
pe rumerkefiñ ale nga.  
Rupay mi duam  
wirarelenew ale nga;  
ngümawün, ngümawün  
ngüma rupayawtun  
sullum rüpafiñ  
fütrake tromü ka  
anay, inafiñ nga  
dipurkefiñ kay  
fütra kewan mew  
kom rumerken nga  
yengerken ka anay  
trepetun kay nga  
ngümalen kay nga;  
trepelu ñi che nga  
kutran rumetuy nga  
ñi ayün ka anay  
nga anay.

### **Keneral**

Awkayay pirkeenew  
fütra weychafe ñüwa,  
awkafiñ ka anay nga  
fütrake winka anay  
keneral ngefuy em  
katrü rüpulfiñ nga,  
payla payla nagi  
llükalu winka yem:  
"Perdón" pinieenew,  
"kompayre" pinieenew;  
kutranpiwkeyefiñ  
fütra keneral,  
awka, awkayelu  
kom pu che ka anay.

### **El soñar**

Azul está el cielo,  
me dijo el sueño  
y al observarlo  
vi a la luna.  
Pasó tu pensamiento  
me gritó la luna;  
lloré, lloré,  
y llorando seguí;  
por debajo pasé  
de las grandes nubes;  
seguí y seguí  
y al fin alcancé  
a una gran pelea  
y al entrar en ella  
me hicieron rendirme,  
y al despertar  
todavía lloraba;  
al recordar mi gente  
se enfermó mi  
amor, hermanita,  
si hermanita.

### **El general**

Pelearás, me dijo  
un gran lancero,  
y al combatir  
a los grandes *winka*,  
a un gran general  
le salí al encuentro,  
y de sobresalto  
con miedo gritó:  
"Perdón", díjome,  
"compadre", díjome;  
lo perdoné y reíme  
del gran general,  
batallador, batallador  
de toda la indiada.

### **Chalin**

Müley, müley dungu  
amukeyiñ trawün mew  
küme anüpuyiñ nga  
küme pepuyiñ ta che:  
"Mari Mari" pipufiyiñ  
kümeke lonko yem;  
"Mari Mari" pipufiyiñ  
kümeke ñawe yem;  
"mari mari, mari mari"  
pinierpuenew küme püñen.  
Chali chalitufiñ nga  
küme püñen em kay  
mankuwüyeniefiñ nga  
kümeke püñen em kay.

### **Wirafün**

Wirafkünilfiñ nga  
duamtungelleal mew  
duamtukelleenew nga  
kümeke püñen kay.

Wirafkülen nga anay  
pofolfiñ kümekelu  
müchay künuwülfiñ nga  
duamkenolu em kay.

Doy wirafkünunolmi  
doy müchay künuafun  
doy trentri trentri  
femkünufemafun kay.

### **Saludo**

Al haber noticias  
a la reunión vamos,  
y con el buen asiento,  
ha llegado gente, dicen:  
"¿cómo está?" nos dicen  
los considerados caciques  
"¿cómo está?" nos invitan  
las consideradas hijas  
"¿cómo está? ¿cómo está?"  
saludando va la buena gente.  
Al devolver el saludo  
a la galante y rica niña  
con un fuerte apretón  
buena y rica eres, si ¡ay!

### **El galope**

Con el puro galope  
la entusiasmé  
y se entusiasmó  
la buena y rica cría.

Con el puro galope  
las buenas se enloquecen  
y tan luego que las hago  
su pensamiento dar.

Si más suave se galopara  
más pronto me entusiasmaría,  
más sobrepasito se haría  
con todo lo encantador.